

# **РІДНА КОЛИСАНКА**

**Нотний додаток  
до збірника  
народних колискових пісень**

Народні колискові пісні кожного, хто їх чув, зачаровують ніжністю, безпосередністю, простотою, художньою досконалістю. У них — уся материнська любов, світ добра, краси і справедливості, який кожна мати, кожен народ прагне виплекати в юних душах.

Витоки колискових пісень губляться у глибині віків. Спостереження над їх змістом, формою (в тому числі й музичною) дозволяють помітити спільність колісанок із замовляннями — явищем, породженим особливостями світосприймання наших далеких предків.

Коліскові пісні в цілому не розраховані на стороннього слухача. Мати звертається лише до дитини, висловлює у пісні свою ніжність, турботу, переживання. Це створює широкий простір для імпровізацій, основою яких є певна кількість усталених сюжетів, мотивів...

*Галина Довженок*

# З М І С Т

## *Українські колискові*

<b>КОТИКУ СІРЕНЬКИЙ</b> .....	6
<b>ОЙ ХОДИТЬ СОН КОЛО ВІКОН</b> .....	7

## *Білоруська колискова*

<b>ПАЙШОЎ КОЦІК У ЛЯСОК</b> .....	8
<b>ПШОВ КОТИК У ЛІСОК</b>	

Переклад *Ірини Гончарук*

## *Болгарська колискова*

<b>ГЪЛЪБ ГУКА У ГРАДИНА</b> .....	10
<b>ГОЛУБ ТУРКОЧЕ У САДУ</b>	

Переклад *Ольги Тимохіної*

## *Вірменська колискова*

<b>ՕՒՌՒ</b> .....	11
<b>СПИ, ДИТИНКО, СПИ, МАЛЯ</b>	

Переклад *Олександра Москальця*

## *Грецька колискова*

<b>ТУ МУРФУЦКУ-М, СОПА, ТЪМИТЬ</b> .....	14
<b>ДОНЮ МОЯ, ЗАСИНАЙ</b>	

Переклад *Олександра Москальця*

## *Єврейська колискова*

<b>СТЕЈТ ІN FELD А ВЕЈМЕЛЕ</b> .....	16
<b>ТИХО ВІТТЯ ШЕЛЕСТИТЬ</b>	

Переклад *Олександра Москальця*

## *Кримськотатарська колискова*

<b>БАГЪЧАДА КЪУРДЫМ САЛЫНДЖАКЪ</b> .....	18
<b>ЗОЛОТА КОЛИСКА СВИТИТЬ</b>	

Переклад *Людмили Ганішевської*

<i>Молдовська колискова</i>	
<b>CULCĂ-MI-TE MITITEL</b> .....	<b>20</b>
<b>МІЙ МАЛЕНЬКИЙ, СПАТИ ЛЯЖ</b>	
Переклад <i>Андрія М'ястківського і Олександра Москальця</i>	
<i>Німецька колискова</i>	
<b>GUTEN ABEND, GUT' NACHT</b> .....	<b>22</b>
<b>ЗНОВУ НІЧКА ІДЕ</b>	
Переклад <i>Олександра Москальця</i>	
<i>Польська колискова</i>	
<b>Z ROPIELNIKA NA WOJTUSIA</b> .....	<b>24</b>
<b>ПОДМОРГНУЛА ДО ВОЙТУСЯ</b>	
Переклад <i>Олександра Москальця</i>	
<i>Ромська колискова</i>	
<b>СОВ МИРИ, ЧАЇРИ</b> .....	<b>26</b>
<b>СПИ, ЗАСНИ, СОНЕЧКО</b>	
Переклад <i>Олександра Москальця</i>	
<i>Угорська колискова</i>	
<b>KIMENÉK ÉN AJTÓM ELEJIBE</b> .....	<b>28</b>
<b>ВИЙШЛА У ДВІР, МИЛУЮСЬ НЕБОМ Я</b>	
Переклад <i>Олександра Москальця</i>	

# КОТИКУ СІРЕНЬКИЙ

Moderato

Ко - ти - ку сі - рень - кий, ко - ти - ку бі - лень - кий,  
кот - ку во - ло - ха - тий, не хо - ди по ха - ті,  
не хо - ди по ха - ті, не бу - ди ди - тя - ти.  
Ди - тя бу - де спа - ти, ко - тик вор - ко - та - ти.  
Ой на ко - та вор - ко - та, на ди - ти - ну дрі - мо - та.  
А - а, лю - лі, а - а, лю - лі, а...

Котику сіренький,  
Котику біленький,  
Котку волохатий,  
Не ходи по хаті,  
Не ходи по хаті,  
Не буди дитяти.  
Дитя буде спати,  
Котик воркотати.  
Ой на kota воркота,  
На дитинку дрімота.  
А-а, лю-лі, а-а, лю-лі, а...

# ОЙ ХОДИТЬ СОН КОЛО ВІКОН

Moderato

Ой хо - дить Сон ко - ло ві - кон, ой хо-дить Сон  
ко - ло ві - кон, а Дрі - мо - та ко - ло плю - та.

Ой ходить Сон коло вікон, (2)  
А Дрімота коло плота.

Питається Сон Дрімоти: (2)  
– А де будем ночувати?

– Де хатонька теплесенька, (2)  
Де дитинка малесенька, –

Туди підем ночувати (2)  
І дитинку колихати.

# ПАЙШОЎ КОЦІК У ЛЯСОК ПІШОВ КОТИК У ЛІСОК

Andante



Пай-шоў ко - цік у ля - сок, пры-нёс ко - цік па - я - сок,  
Пі - шов ко - тик у лі - сок, пры-ніс ко - тик по - я - сок,



пай-шоў ко - цік ў ла - вач - ку, пры-нёс ён бу - ла - вач - ку,  
пі - шов ко - тик у крам - нич-ку, пры - ніс він нам дріб - нич-ку,



пай - шоў ко - цік на тар - жок, пры - нёс ко - цік пі - ра - жок.  
пі - шов ко - тик на тор - жок, пры - ніс ко - тик пі - рі - жок.

Пайшоў коцік у лясок,  
Прынёс коцік паясок,  
Пайшоў коцік ў лавачку,  
Прынёс ён булавачку,  
Пайшоў коцік на таржок,  
Прынёс коцік піражок.

Пайшоў коцік на ганачак,  
Прынёс ён бараначак,  
Пайшоў ён на рыначак,  
Прынёс нам разыначак,  
Пайшоў ён на вулачку,  
Прынёс коцік булачку.

Ці самому есці,  
Ці дзіцяці несці?  
Сам разочак адкусі  
І дзіцяці аднясі.  
Коцік, коцік, не бурчы,  
А малютка, спі, маўчы.



Пішов котик у лісок,  
Приніс котик поясок,  
Пішов котик у крамничку,  
Приніс він нам дрібничку,  
Пішов котик на торжок,  
Приніс котик пиріжок.

Пішов котик на ганочок,  
Приніс він нам пряничок,  
Пішов він на риночок,  
Приніс нам родзиночок,  
Пішов він на вуличку,  
Приніс котик булочку.

Чи самому їсти,  
Чи дитинці нести?  
Сам разочок відкуси  
І дитинці віднеси.  
Котку, котку, не бурчи,  
А дитятко, спи, мовчи.



# ГЪЛЪБ ГУКА У ГРАДИНА ГОЛУБ ТУРКОЧЕ У САДУ

Moderato

Гъ - лъб гу - ка у гра - ди - на,  
Го - луб тур - ко - че у са - ду,  
на - ни ми, на - ни, ми - ло че - до,  
спи, мо - я кри - хіт - ко, спи.

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music in 5/4 time, marked 'Moderato'. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The melody is written on a single line. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and lyrics. The lyrics are in Ukrainian and describe a dove in a garden.

Гълъб гука у градина,  
нани ми, нани, мило чедо,  
люлчица съм ти вързала  
нани ми, нани, мило чедо,  
на две вейки граничови,  
вятър вее, теб люлее,  
гълъб гука, теб успива.

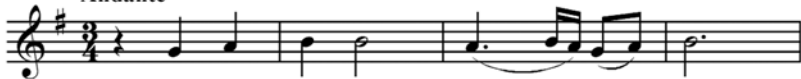


Голуб туркоче у саду,  
Спи, моя крихітко, спи!  
Люлю в саду причеплю  
Та вітерцю накажу:  
Хай повіває, коліску гойдає,  
Голуб туркоче, тебе присипляє.  
Спи, моя крихітко, спи!

# ՕՒՈՒ

## СПИ, ДИТИНКО, СПИ, МАЛЯ

Andante



Նա - նիկ  ա - րա,            իմ            քա - լիկ,  
Спи, ди - тин - ко,            спи,            ма - ля,



Նա - նիկ  ա - րա,            ա - նու - շիկ,  
спи, зо - зу - лень            -            ко мо - я!



Օր - ր  ա - սեմ՝            դու            քը - նիք,  
Віг - ре, люль - ку            ко - лих - ни,



Ա - չիկ - նե - րդ մեղմ փա - կիր:            Ա - չիկ -  
на - ві - вай нам доб - рі сні,            на - ві -



նե - րդ մեղմ փա - կիր:            Եր-գեմ ա-նուշ  
вай нам доб - рі сні.            Тво-я ма - тин -



քեզ հա - մար, Մեղմ օր - րը ծն - վե -  
ка спи - ва про за - мор-ські - ї            ди -



րի, Ա - նուշ եր-գը            քըն-քուշ            հա - վե - րի:  
ва, то - бі ніж - ні            ше - по - тить            сло - ва.



Վը - բարց - վի օրն ւ - թի - լիս,  
Зран-ку со - неч - ко зи - йде,



Վը - բե - թի նար ւ - լիս - վառ,  
знов за - ся - с зо - ло - те.



Լույս կը - ծն - րա ւ - մեն - ուր,  
I y сви - тан - ко - вий час



Վը - բե - թի մեզ բա - թի լույս:  
про - миль той зи - гри - с нас,



Վը - բե - թի մեզ բա - թի լույս:  
про - миль той зи - гри - с нас.

Նանիկ արա, իմ բալիկ,  
Նանիկ արա , անուշիկ,  
Օրոր ասեմ՝ դու քնիր,  
Աչիկներդ մեղմ փակիր: -(2)

Երգեմ անուշ քեզ համար,  
Մեղմ օրորը ծովերի,  
Անուշ երգը քնքուշ հովերի:

Կբացվի օրն արևոտ,  
Կբերի նոր առավոտ,  
Լույս կծորա ամենուր,  
Կբերի մեզ բարի լույս: (2)

Երգեմ անուշ քեզ համար,  
Մեղմ օրորը ծովերի,  
Անուշ երգը քնքուշ հովերի:

Նանիկ արա, իմ բալա,  
Վա՛յ, լե՛, լե՛, լե՛,  
Ջա՛ն, լե՛, լե՛, լե՛,  
Լե՛, լե՛, լե՛, լե՛, լե՛, լե՛ ջա՛ն:



Спи, дитинко, спи, маля,  
Спи, зозуленько моя!  
Вітре, люльку колихни,  
Навівай нам добрі сни. (2)

Твоя матінка співа  
Про заморськії дива,  
Тобі ніжні шепотить слова.

Зранку сонечко зійде,  
Знов засяє золоте.

І у світанковий час  
Промінь той зігріє нас. (2)

Твоя матінка співа  
Про заморськії дива,  
Тобі ніжні шепотить слова.

Спи, дитинко, спи, маля,  
Вай ле лей ле,  
Джан, ле лей ле,  
Ле ле ле, ле ле ле, джан.

# ТУ МУРФУЦКУ-М, СОПА, ТЪМИТЬ ДОНЮ МОЯ, ЗАСИНАЙ

Andante dolce



Ту мур - фуц - ку-м, со - па, тъмьтъ,  
До - ню мо - я, за - си - най,



ту хур - суц - ку-м, со - па, тъмьтъ...  
по - ти - хень - ку за - си - най.



На - ны, на - ны, на - ны - на...  
На - ні, на - ні, на - ні - на...



Ту хур - суц - ку-м, со - па, тъмьтъ...  
По - ти - хень - ку за - си - най...

Ту мурфуцку-м, сопа, тъмьтъ,  
Ту хурсуцку-м, сопа, тъмьтъ...  
Наны, наны, наны-на...  
Ту хурсуцку-м, сопа, тъмьтъ...

Астрис кремны хамила,  
Тынчка тъматы т'махала...  
Наны, наны, наны-на...  
Тынчка тъматы т'махала...

Вай, туко-м ту хардашиц,  
Иси си туко-м ту пляц...  
Наны, наны, наны-на...  
Иси си туко-м ту пляц...

Храшкит си-па на тъмьтъыс,  
Кало орима на дьыс...  
Наны, наны, наны-на...  
Кало орима на дьыс....



Доню моя, засинай,  
Потихеньку засинай.  
Нані, нані, нані-на...  
Потихеньку засинай...

Спи, красунечко моя,  
Спи, пташинко рідная,  
Нані, нані, нані-на...  
Спи, пташинко рідная...

Зірки сяють віддаля,  
Вже заснула вся земля.  
Нані, нані, нані-на...  
Вже заснула вся земля...

Сон чарівний золотий,  
Мою доцю оповий.  
Нані, нані, нані-на...  
Мою доцю оповий...

# STEJT IN FELD A BEJMELE

## ТИХО ВІТТЯ ШЕЛЕСТИТЬ

Tranquillo



Stejt in feld a bej-me - le, hot es gri - ne cvaj-ge - lex,  
Ти - хо віт - тя ше - лес-тить, то Гос - подь нас бе - ре - же.



stejt de - rojf a fej - ge - le, maxt es cu di ej - ge - lex.  
І у цю бла - жен - ну мить пта - шеч - ка за - сну - ла вже.

Stejt in feld a bejmele,  
Hot es grine cvajgelex,  
Stejt derojf a fejgele,  
Maxt es cu di ejgelex.

Ojf di grine cvajgelex  
Vakst a goldn epele.  
Max cu, majn kind, di ejgelex,  
A broxe ojf dajn kepeje.

Ojf di grine cvajgelex  
Slofn zolt ir, fejgelex,  
Halt dem otem ajn, du vint,  
Ajli lulu, slof, majn kind.



Тихо віття шелестить,  
То Господь нас береже.  
І у цю блаженну мить  
Пташечка заснула вже.

Спи і ти, моє дитя,  
Кучерявий, одпочинь.  
Сни пливуть без вороття,  
Ринуть у небесну синь.

Яблуневе деревце  
Пташку вкрило на гіллі.  
Як насправді мило це!  
Спи, солодкий, ай люлі.



# БАГЪЧАДА КЪУРДЫМ САЛЫНДЖАКЪ ЗОЛОТА КОЛИСКА СВІТИТЬ

Andante



Багъ - ча - да      къур - дым      са - лын - джакъ,  
Э - ли - не      бер - дим      о - юн - джакъ,  
Ко - лис - ко - ву      за - спи - ва - ю,  
У - са - доч - ку      се - ред      кві - тів,



ай - не - ни.  
а - а - а.



Кель - ген - кеч - кен      сал - лай - джакъ,  
Юкъ - ла - маз - бу      ба - ла - чыкъ,  
Все - нав - ко - ло      зав - ми - ра - є,  
зо - ло - та      ко - лис - ка      сві - тить,



ай - не - ни.  
а - а - а.



Ай - я, ай - я, ай - я, ай.  
А - а - а - а, а - а - а.



Юкъ - ла, ба - лам, сен.  
Спи, мо - є      ди - тят - ко.

Багъчада къурдым салынджакъ, айнени.  
Кельген-кечкен саллайджакъ, айнени.  
Элине бердим оюнджакъ, айнени.  
Юкъламаз бу балачыкъ, айнени.

*Багълама:*

Айя, айя, айя, ай.

Юкъла, балам, сен. (2)

Огълунъ олса, бир бахттыр, айнени.

Къартайгъанда таякътыр, айнени.

Пенджерере къапакътыр, айнени.

Къаранлыкъта чыракътыр, айнени.

*Багълама.*



Колискову заспіваю, а-а-а.

Все навколо завмирає, а-а-а.

У садочку серед квітів, а-а-а.

Золота колиска світить, а-а-а.

*Приспів:*

А-а-а, а-а-а-а.

Спи, моє дитятко. (2)

Вона сад той прикрашає, а-а-а.

Хто приходить, той гойдає, а-а-а.

Дам я іграшку дитяті, а-а-а.

Бо воно не хоче спати, а-а-а.

*Приспів.*

Маєш сина – маєш радість, а-а-а.

Посох маєш ти на старість, а-а-а.

Це – віконниці у хаті, а-а-а.

Світло це для мами й тата.

*Приспів.*

# CULCĂ-MI-TE MITITEL

## МІЙ МАЛЕНЬКИЙ, СПАТИ ЛЯЖ

Andante

Lu - i, lu - i, lu - i, lea.  
Лю - лі, лю - лі, сон - ко йде.

Cul - că - mi - te mi - ti - tel  
Мій ма - лень - кий, спа - ти ляж,

și - te scoa - lă mă - ri - cel,  
під - рос - ти до сте - лі аж.

să te du - ci cu oi - le,  
Та й о - ве - чок пас - ти - меш

pe cîm - pul cu flo - ri - le,  
у лу - гах із ряс - та - ми.

Lui, lui, lui, lea.

Culcă-mi-te mititel  
Și te scoală măricel,  
Să te duci cu oile,  
Pe cîmpul cu florile,

Lui, lui, lui, lea.

Să te duci cu bobocii  
Pe cîmpul cu ghiocii,

Șă te duci cu mielușei  
Pe cîmpul cu brebenei.

Lui, lui, lui, lea.

Dormi, micut cu mama ta,  
Pasarile ti-or canta,  
Vantul mi te-a legana,  
Florile te-or mangaia.



Люлі, люлі, сонко йде.

Мій маленький, спати ляж,  
Підрости до стелі аж.  
Та й овечок пасти меш  
У лугах із рястами.

Люлі, люлі, сонко йде.

Принесеш водиченьки  
Для ягняток з річеньки  
Та зіграєш бджілочці  
В полі на сопілочці.

Люлі, люлі, сонко йде.

Пташка пісню завела,  
Колисанку почала.  
До матусі пригорнись,  
Виростеш і ти колись.

# GUTEN ABEND, GUT' NACHT

## ЗНОВУ НІЧКА ІДЕ

Con moto

Gu - ten A - bend, gut' Nacht, mit Ro - sen be -  
 Зно - ву ніч - ка і - де, вже не чу - ти ні -

dacht, mit Näg' - lein be - steckt, schlüpf' un - ter die  
 де ше - по - тін - ня кві - ток, і dri - ма - є ста -

Deck'. Mor - gen früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge -  
 вок. З на - ми Бо - жа лю - бов, зав - тра день бу - де

- weckt, mor - gen früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge - weckt.  
 знов. З на - ми Бо - жа лю - бов, зав - тра день бу - де знов.

Guten Abend, gut' Nacht,  
 mit Rosen bedacht,  
 mit Näg'lein besteckt,  
 schlüpf' unter die Deck' .  
 Morgen früh, wenn Gott will,  
 wirst du wieder geweckt,  
 morgen früh, wenn Gott will,  
 wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut' Nacht,  
 von Eng'lein bewacht,  
 die zeigen im Traum  
 dir Christkindleins Baum.  
 Schlaf' nun selig und süß,  
 schau' im Traum 's Paradies.  
 Schlaf' nun selig und süß,  
 schau' im Traum 's Paradies.



Знову нічка іде,  
Вже не чути ніде  
Шепотіння квіток,  
І дрімає ставок.  
З нами Божа любов,  
Завтра день буде знов.  
З нами Божа любов,  
Завтра день буде знов.

Знову нічка іде,  
Янгол лісом бреде  
І ялинку у сні  
Подарує мені.  
Спи, солодкий, дрімай,  
Хай тобі сниться рай.  
Спи, солодкий, дрімай,  
Хай тобі сниться рай.

# Z POPIELNIKA NA WOJTUSIA ПІДМОРГНУЛА ДО ВОЙТУСЯ

Moderato

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music in 6/8 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and rhythmic. Below the first staff are two lines of lyrics in Polish and Ukrainian. Below the second staff are two lines of lyrics in Polish and Ukrainian.

Z po - piel - ni - ka na Woj - tu - sia is - kie - recz - ka mru - ga.  
Під - морг - ну - ла до Вой - ту - ся з гру - боч - ки іс - крин - ка.

Chodź o - po - wiem ci ba - je - czkę, baj - ka bę - dzie dłu - ga.  
По - чи - на - єть - ся дов - гень - ка каз - ка - ці - ка - вин - ка.

Z popielnika na Wojtusia  
Iskiereczka mruga.  
Chodź opowiem ci bajeczkę,  
Bajka będzie długa.

Żyła sobie raz królewna,  
Pokochała grajka.  
Król wyprawił im wesele,  
I skończona bajka.

Żyła sobie Baba Jaga,  
Miała domek z masła.  
A w tem domku same dziwy.  
Pst! Iskierka zgasła.

Z popielnika na Wojtusia  
Iskiereczka mruga.  
Chodź opowiem ci bajeczkę,  
Bajka będzie długa.



Підморгнула до Войтуся  
З грубочки іскринка.  
Починається довгенька  
Казка-цікавинка.

Полюбила музиканта  
Пишна королівна.  
Справив їм король весілля,  
Хоч вони й не рівня.

В лісі відьма-чарівниця  
Мала хатку з масла.  
В тій хатинці дивне чудо.  
Пшик! Іскринка згасла.

Підморгнула до Войтуся  
З грубочки іскринка,  
Починається довгенька  
Казка-цікавинка...



# СОВ МИРИ, ЧАЁРИ СПИ, ЗАСНИ, СОНЕЧКО

Andante

Сов ми - ри, ча - ё - ри  
Спи, за - сні, со - неч - ко,

сов, при-за - каэр як - хо - рья. Ту сан ты-кны,  
о - че - ня - та за - кри - вай, рід - на мо - я,

ту годь - ва-ри нэ. Ба - рьён ба - ри, сан ту ла-чинь-ко ми-  
ти мо - я ра-дисть. Рос - ти, під - рос - тай, піж-на ля - лєч - ко мо-

ри. Ту сан ты-кны, ту годь-ва-ри Дэв - ла - лэ.  
я. Рід - на мо - я, ти мо - я ра - дисть, Гос-по-ди.

Говірком  
Совэн лэня, совел пхув, совэн чаворэ.  
Сплять поля, спить земля, сплять і дітки всі. Ман - Спо -

гав мэ - тут, за - каэр ка - лись - ко як - хо - рья.  
кій - но спи, по - ба - чись ти со - лод - кі спи.

Сов мири, чаёри  
Сов, призакаэр якхорья.  
Ту сан тыкны, ту годьвари нэ  
Барьён бари, сан ту лачинько мири.  
Ту сан тыкны, ту годьвари Дэвлалэ.  
Совэн лэня, совел пхув, совэн чаворэ.  
Мангав мэтут, закаэр калинько якхорья.

Мэк тукэ дрома, авэна откырде  
Мэк санпэ тукэ чергэня.  
Баган лулудя, баган овеша  
Годьвари ченари ту чаёри  
Салпэ кхаморо  
Чаворо миро совнакуно.  
Сов, сов мири.



Спи, засни, сонечко,  
Оченьта закривай,  
Рідна моя, ти моя радість.  
Рости, підростай, ніжна лялечко моя,  
Рідна моя, ти моя радість, Господи.

*Говірком:*

*Сплять поля, спить земля, сплять і дітки всі.  
Спокійно спи, побачиш ти солодкі сни.*

Хай твоє життя осяють зірки,  
Хай всі дороги пройдеш ти,  
Зелені ліси, поля золоті,  
Усміхнеться тобі весь білий світ,  
Сонечко зійде.  
А тепер засни, до ранку спи.  
Спи, спи дитя.

# KIMENÉK ÉN AJTÓM ELEJIBE ВИЙШЛА У ДВІР, МИЛЮЮСЬ НЕБОМ Я

Moderato



Ki - me - nék én aj - tóim e - le - ji - be  
Ви - йшла у двір, ми - лю - юсь не - бом я,  
Föl - te - kin - ték na - gy ma - gos men - nyek - be.  
зір - ці но - вий ра - дий ду - ше мо - я.

Kimenék én ajtóim elejibe  
Föltekinték nagy magos mennyekekbe.  
Nyitva látám mennyekeknek kapuját  
Azon belül mennyekeknek ajtóját.

Azon belül egy kerek asztalkát  
Azon vala egy rengő bölcsőcske,  
Bölcső mellett asszonyunk Mária.  
A lábával rengetgeti vala  
A szájával fűjdogálja vala.

Aludjál el Istennek báránya!  
Szeretetből jöttél e világra.  
Aludjál el Istennek báránya!  
Szeretetből jöttél e világra.



Вийшла у двір, милуюсь небом я,  
Зірці новій радій, душе моя.  
Бачила я ворота в небесах,  
Не зрів ніхто сліз на моїх очах.

У вишині хмаринка пропливла,  
Дитина там раділа від тепла.  
Марія-Діва сина сповила.  
Зігріла ніжки дитятку свому  
І заспівала пісеньку йому.

Спи, засинай, Святе Ягнятко, знай:  
Любить Тебе земний квітучий край.  
Спи, засинай, Святе Ягнятко, знай:  
Любить Тебе земний квітучий край.